

VOICES AND VOYAGES

UM NOVO LIVRO QUE RELATA AS JORNADAS ESQUECIDAS DOS IMIGRANTES PORTUGUESES

Num bairro há muito marcado pelo cheiro a pão fresco e pela cadência do português europeu, um novo livro afirma-se discretamente como testemunho e cápsula do tempo. *Voices and Voyages: Portuguese Immigrants Share Stories of Turmoil and Triumph in Migrating to America*, de Ana Paula Rodrigues, reúne os relatos na primeira pessoa de 18 imigrantes portugueses cujas histórias, até agora, permaneciam nas cozinhas das famílias e em conversas silenciosas.

Rodrigues, luso-americana de primeira geração e professora em Newark, Nova Jérсия, assumiu o projeto com um sentido de urgência: registrar a geração

de imigrantes antes que as suas histórias se perdessem no tempo. O resultado é um mosaico impressionante de vozes de operários fabris, costureiras, trabalhadores da construção civil e muitos outros que chegaram aos Estados Unidos entre meados e finais do século XX.



Ana Rodrigues

As histórias, recolhidas sobretudo de famílias que se

fixaram no bairro Ironbound, em Newark, falam tanto de desenraizamento como de resiliência. Uns fugiram da repressão política do regime do Estado Novo em Portugal; outros foram empurrados pela pobreza ou atraídos pela promessa de oportunidades na América.

VOICES AND VOYAGES

PORTUGUESE IMMIGRANTS
SHARE STORIES OF TURMOIL AND TRIUMPH
IN MIGRATING TO AMERICA

ANA PAULA RODRIGUES

Para muitos, foi uma combinação de ambas.

O que distingue *Voices and Voyages* de outros relatos de imigração é a atenção aos pormenores discretos e granulares da migração. Rodrigues evita finais arrumados. O livro não procura romantizar a experiência imigrante, mas antes registá-la em toda a sua complexidade: dura, alegre, extenuante e profundamente humana.

“As histórias já existiam”, disse Rodrigues numa entrevista. “Eu limitei-me a pedir às pessoas que as contassem em voz alta.” Esse simples ato de perguntar e escutar constitui a espinha dorsal do livro. Inclui a linguagem crua dos seus entrevistados, permitindo que os seus ritmos e expressões moldem a narrativa. O resultado lê-se menos como uma lição de história e



mais como uma conversa entre gerações.

A própria Rodrigues mantém-se maioritariamente em segundo plano, mas as suas motivações são evidentes. “Isto não é apenas nostalgia”, afirmou. “É documentação, é garantir que a próxima geração saiba o que foi sacrificado, e por quem.”

O Ironbound, com as suas pastelarias e clubes de futebol, há muito serve de porto de chegada para os imigrantes portugueses. Mas, como muitos enclaves étnicos, está a mudar. Os residentes mais velhos estão a envelhecer. As gerações mais novas falam mais inglês do que português. O livro de Rodrigues chega num momento em que o passado parece especialmente frágil.

Ao dar voz às vidas muitas vezes esquecidas dos imigrantes da classe trabalhadora, *Voices and Voyages* acrescenta uma nova camada à narrativa da imigração americana, tantas vezes reduzida a mito. Não são apenas histórias de chegada, mas de transformação. De aprender a viver entre duas pátrias, duas línguas e, por vezes, dois “eus”.

Num país que ainda procura lidar com a sua identidade imigrante, o livro de Rodrigues serve de



lembrete: a história não pertence apenas aos manuais escolares ou aos museus. Às vezes, está sentada à mesa, à espera, em silêncio, de ser chamada.

Pode visitar www.voicesandvoyages.com para saber mais sobre o livro e adquirir um exemplar.



AZOREAN BUTCHER SHOP

Obrigado pela preferência durante esses 25 anos!
Sem a nossa comunidade, não seria possível o nosso sucesso!

FELIZ ANIVERSÁRIO!

25 Anos!

Tel: 401-253-7724 529 Wood Street, Bristol, RI 02809

The Law Office of Leonard M. Cordeiro

Se habla Español Nós falamos Português

The Legal Representation You Need For the Results You Deserve

Our team is committed to excellence, and has been successfully representing and proudly speaking with our clients in their native languages of English, Spanish and Portuguese for over 50 years in Rhode Island and Massachusetts.

35 Highland Avenue
East Providence, RI 02914
CALL US: (401) 270-8990

Personal Injury/Auto Accidents/Slip & Falls

Fighting for you and your family after an auto accident or other injury.

Workers Compensation

Protecting your legal rights after an injury at work.

Estate Planning

Planning your family's future through Wills, Trusts, Powers of Attorney, & other estate planning tools.

Social Security SSDI + SSI

Aggressively advocating on your behalf for Social Security benefits that you deserve.

Why You Can Trust Working With Us

The Law Office of Leonard M. Cordeiro, PC is well-known in Rhode Island and Massachusetts communities for our commitment to professional, compassionate, and effective service.

At your free consultation, you will meet directly with an attorney to discuss your unique circumstances. We will fully explain your legal rights, advise you on potential outcomes and provide practical advice for advancing your case. As your matter progresses, our attorneys will provide regular status updates, keeping you fully informed along the way.

WWW.CORDEIROLAW.NET